

GUR'ICHTEFANA

Acte I

Scène I

LA NURSE, ELISA, puis ROSALIE

(La Nurse dans un joli costume, cape et voile bleu, figure très peinte, enfoncée dans un fauteuil près du guéridon, est entrain de lire une revue.)

ELISA: *(entre par la porte gauche, traverse la pièce et va sortir vers la droite quand elle aperçoit la Nurse. Elle s'arrête et fais la révérence:)*

Bonjour Melle Nelly! *(silence)*

(s'approchant) Melle est très occupée?... C'est un roman?... Ah! tiens, pardi le Petit Echo de la Mode!

NURSE: *(se redressant et affectant l'accent)* Voni!-précisément! N'en déplaise à vous Melle Elisa... *(puis ironique)* Ym'faudrait p't'être ben votre visa pour lir' ce qui m'plait?

ELISA: *(reculant)* Non... quoi? Comment tu dis? Tu en as de grands mots pour une petite basquaise que...

NURSE: *(achevânt)* que tu es toi!

ELISA: Batere ahalgerik gabe. Uste badun hire frantximent zerratuiarekin zerbeit gehiago hizela! Artzen ahal hiz ba, gu bezala Eskuaraz, jakin izanki eta!

NURSE: Elisa, je t'ai déjà dit que je n'aime pas ce jargon, bien que je sache le parler à la rigueur... Ma nourrice me l'apprit bien autrefois. Tiens! je saurais te dire par exemple ce que tu mérites: Salhatari eta salsapot!

ELISA: Badakina zer erraiten dunan?

NURSE: Ez dakina zer erabili dunan? Etxeko anderia ongi eskolatu bide dun ene gainian.

ELISA: *(éclâte de rire)* Melle samurtuia, ikhusi dugulakotz M. Roberrekin.

NURSE: *(se lève)* Nik ez denat galdatzen erabiltzen hizenez zuen eyherazeinarekin!

ELISA: Beharbada, hobeki hel hindake hi ere erabil bahinbadi eyherazainarekin! Irina bederen bahuke urrik hire mathel hezurren estaltzeko.

NURSE: Peka hor, jeloskor tzarra!

ELISA: Urgulutsu handia!

NURSE: Buhamia!

ROSALIE: *(grosse cuisinière entre en ouragan et se campant les mains aux hanches, dans la main gauche elle serre une louche qu'elle appuie sur le ventre)* Emazue hor nexkak! oihu, dantza eta panpa... eta españolak dioena aufa la fiesta! *(elle saute en brandissant sa louche puis s'arrêtant devant la Nurse)* Zer! Melle Nelly air baitzen holako konplimentuetan! Félicitations Melle!

NURSE: *(embarrassée cherche une explication)* Vous comprenez bien Rosalie que...

ELISA: Guk uste baino sabantago dugu anderia, Eskuararik ez zankiela! Ori ederrenak bederen badazki.

ROSALIE: Ez da zerbitzatzen ez denik Melle. Ori fuilla itzuli gabe, kapitulu beretik hasten ahalko zira zure haur txart hari buruz.

NURSE: Ez dea oihan Babette?

ROSALIE: Ba, bainan ez berian. Hantxe da Maamem oiharen gainean, pupe, xakhur eta gathuarekin; eni erreximent untzi bat ebatsirik haren jaten, denak phartzuer!

NURSE: *(s'élançant par la porte de g.)* Apho xirxila!

ROSALIE: *(la suit en brandissant sa lonche)* Den bezalakoa!

Scène II

ELISA, KATTALIN, GAXIU

ELISA: *(va prendre sur le guéridon la revue laissée par la Nurse et s'asseyant dans le même fauteuil)* Ah! nik ere egin baneza poxi bat sabantarena, Melle Nellyren gisa... Gure haur zeinaren asaldatzea! Hor gira gu?... Badinat beldurra estofa ttipiko nexka den, bere fantesia guziekin... Haren etxeakoak hau eta hura direla, nahi nizken ikhusi haatik! *(on sonne)* Nor othe du hor? *(on sonne encore, on frappe bruyamment puis on hèle):* Hela! nun ziezte jendeak?)

KATTALIN: *(se lève, entr'ouvre la porte du fond et regardant vers le fond du couloir, à droite)* Sar ziazte anderiak. *(une voix qui se rapproche dans un vacarme)* Lumero hamabostean girea. ala trompatu gira anderia?

ELISA: Bai, bai hamabostean zirezte; zatozte aintzina *(à part vers la scène)* Zer othe dut jende hok! *(elle ouvre la porte et s'efface pour laisser entrer.)*

(Entrent 2 paysannes. Kattalin et Gaxiu, costumes démodés, parapluies, sacs de marché, gros paniers)

KATTALIN: Barkhatu! Jainkoak dziela egun on Etxek anderia!

ELISA: Ez niz Etxek anderia, «femme de chambre» gisa niz hemen. Etxek anderia kanpoan da egun, nahi balinbazinuten ikhusi...

GAXIU: *(vers Kattalin)* Hobe, hobe hola trankilago izanen gitun.

KATTALIN: Nahi ginuke ikhusi, gur'Ixtefana.

ELISA: Nor plazer baduzu!

KATTALIN: Gur'Ixtefana; hemen haur zein dagona.

ELISA: Ah! baba. Ekharrarazten dutzuetet ixtantian, jar zaizte. *(Les 2 femmes hésitent un moment puis la mine ahurie finissent par s'asseoir, Gaxiu sur una chaise, Kattalin sur un fauteuil avec tous leurs bagages sur les genoux. Pendant ce temps Elisa s'écarte un peu vers le devant de la scène et pouffant de rire)* Melle Nelly Gur'Ixtefana! no, hau ederra diun. Zer irriak behar tugun egin sukaldian!... *(puis revenant vers les 2 femmes)* Nor behar dakot erran jina dela Melle Nel... edo Gur'Ixtefanari!

GAXIU: Errakozu hemen direla haren ama eta ttantta.

KATTALIN: Ez! ez erran nor den! *(à Gaxiu)* Harriarazi behar diun Gur'Ixtefana, zer kontenta behar duen. *(à Elisa)* Errakozu norbeit badela; ez erran nor!

ELISA: Zaude trankil. Ez jakinarena eginen dut *(à part)* Ikhusteko zer muthur eginen duen Gur'Ixtefanak. *(elle éclaté de rire et disparaît par la porte de gauche.)*

Scène III

KATTALIN et GAXIU

KATTALIN: Zer nexka xarmanta! Egi erran Etxeko anderiarentzat har zitaken. Iklusiko dun Gur'Ixtefana hola hola izanen dela. Zer den haatik jende handietan izaitea.

anderiarentzat hîir Ift-ta** hola izanen dela^ %ex dèï

GAXIU: Ni ez nin hala gustatu, Kattalin, eta badinat beldurra xarmanta bezen ergela ditakeen neska hori... Hik ere hobeki eginen huen beharbada atxiki banu Gur'Ixtefana etxean, ezen hiriraz geroz gorphutzak irabakia arimak galtzen din. Hanbeste lanjer...

KATTALIN: *(facchée)* Bainan; erran no Gaxiu! Hire mutxurdin solasekin, zer dautan erakutsi

nahi ama baten eginbideak? Hik ez huke naski amets bat baizik
Gur'Ixtafanarentzat, hire ondok ezartzia Andere serora gisa! (*on entend une vois d'enfant qui appelle dans le couloir*) Lelly, Lelly!

GAXIU: (*se levant embarrassée*) Jeik hadi hire fotoila hortarik, nehorri irri eginarazi gabe!

KATTALIN: (*se lève*) Ba, eta phuska hok gorde bagintza!... No hemen fotoila hunen gibelean (*elles y cachent paniers et sacs précipitamment*) Hola nehork ez ditin ikhusiko, eta Gur'Ixtefana harri araziko diun.

GAXIU: Hor dun (*elle montre la porte de gauche*) Bazter giten (*elles se palquent contre la double porte du fond*)

Scène IV

Les mêmes plus LA NURSE et BABETTE

NURSE: Zuek!... zuek hemen!

KATTALIN eta GAXIU: (*en même temps*) Gur'Ixtefana! (*elles courent à elle et l'embrassant avec effusion*)

KATTALIN: (*la caressant*) Ba, gu hemen! Zer uste gabeko plazerra, kontent hiz Gur'Ixtefana!

NURSE: (*visiblement agacée et se dégageant*) Ba kontent niz zuen ikhustiaz bainan... ez da hola heldu besten etxerat... abisatu gabe eta...

KATTALIN: (*naïve*) Konprenituko dine ba hire nagusiek. Jin ahal zitazken ama bat eta tanta bat ere haurraren ikhusterat?

NURSE: Bixtan da bainan... zagozte, ixilago; ez da Bordale Bidarray bezala gero; hemen murruek berek batuzte beharriak...

BABETTE: (*qui jusqu'à maintenant n'avait pas cessé d'observer les visiteuses, allant d'un côté à l'autre de la Nurse, s'arrête contre elle, accrochée à la cape et après avoir baillé bruyamment s'écrie*): Z'ai sommeil, ze suis fatiguée!

NURSE: Oui Melle Babette, je vais vous mettre au lit tout de suite! (*vers Kattalin et Gaxiu*) zagozte aphur bat, heldu niz berehala (*elle entraîne Babette qui se retourne et tire la langue aux 2 femmes en faisant la grimace*).

Scène V

KATTALIN et GAXIU

GAXIU: (*indignée*) Ikhusi duna haur gastatu horrek egin daukun agurra! Gu, Bidarrain salbaia girela, no, ez ditun hemen ere biziki ongi ontsa ikhasiak.

KATTALIN: Eguadi deskantsu. Heziko din ba Gur'Ixtefanak. Hea zer larderian joan diren oherat!... Eta zoin ontsa den Gur'Ixtefana! Ohartu hiza mathela kasko heier, eta ezpain batzu gerezi onthuak bezen gorriak.

GAXIU: Ez zakinat... bainah ni beldur, ez othe duen thindu puska bat gainetik kolatua!

KATTALIN: (*proteste avec énergie*) Erhotu hiza!... Eta gero uste badun denak hi bezala direla tuaxa ximur baten pare!

GAXIU: (*conciliante et malicieuse*) Bon! agian ez... bainan nahi niken jakin gutarik bietarik zoinek duen mokanesa begietan! (*elles s'asseient de nouveau*)

Scène VI

Les mêmes plus LA NURSE

NURSE: (*entrant et avec nervosité*) Nork sarrarazi ziuztete barne huntan?

KATTALIN: Arras nexka plantako batek, xeiha eta alegera...

GAXIU: Ene gostuko poxi bat ergela haatik!...

NURSE: Elisa! (*à part*) ez ninan deusen beharragorik! Balanki sekulan! (*On frappe à la porte du fond*) Entrez!

Scène VII

Les mêmes plus ROXALIE

ROXALIE: Barkhatu anderiak. Dutea prest da. Hunat beharko duta ekharri?

KATTALIN: Ez dugun deusen beharrik gaixoa...

NURSE: (*hésitante*) Ez hunat ekhar ez... edo ba ekharrazu hunat, arrazoina duzu Rosalie, (*à part*) Sukhaldian irri onik egin lezakene (*entraînant Roxalie vers la porte*) Ene amaño xahar bat dut hemen eta haren ahizpa (*s'efforçant de rire*) bere haurraz orhoituz erraiten dautate Gur'Ixtefana!

ROXALIE: Ontsa da Melle Nelly!

Scène VIII

Les mêmes moins ROXALIE

NURSE: (*fort préoccupée*) Orai, enekin janen duzue zalhu zaluia eta gero... Zer egingo duzue?

KATTALIN: (*avec empressement*) Athera, athera, gaixoa hirekin. Juanen gitun elizen bisitazerat eta hilherrietarat. Zer da gehiago ikhusteko hiri batian? Utziko ahal hite hire nagusiek?

NURSE: (*remuant les sièges, bousculant les revues*) Etxeko anderia ez dut etxean, eta ez diot nehondik haurra bera utz.

KATTALIN: Bazarezte frango sehi etxe huntan. Oxtiko nexka alegera hura egonen du ba ixtant bat hire orde haurrekin.

NURSE: Ez da hoi haren lana. Hemen bakotxak ber egitekoak egin ez du bestez okupazerik.

GAXIU: Beraz joanen gitun ama eta biak. Aski daizkun karriken izenak emaita.

NURSE: Eta gero...? Zer tenoraz duzue zuen treina?

KATTALIN: Erranen denat Gur'Ixtefana, kabalak beharden bezala arthaturik jinak gitun. Ontsa tun bihar eguerdi artio. Beraz gaua, gostuan phadatuko diun hemen!

NURSE: (*de plus en plus agitée*) Behar dautzuetet erran... ene nagusiek batuztela bere gisako idea batzu eta... ez lakokatela beharbada ontsa zuek jitea etzaterat abisatu gabe... Erasia onik banuke ori! Beraz jan ondoan beharko zituztet despeitu. (*à part*) M. Roberek ez balitza bederen hatxeman! (*haut*) Beste aldian ez huts egin ene abertitzea.

GAXIU: Zer erraiten nenan Kattalin. Igor hogoi soseko tinbre bat arrapostuaren ukhaiteko treina hartu baino lehen. Ez ninan beste beldurrik.

KATTALIN: (*fachée*) Tinbrebat, tinbrebat! Ene alaba ikhusterat joaiteko. Posta ere hain da khario, gauza guziak bezala! Norat ari gira, Jainko ona? (*se rasoucissant vers Ixtefana*) Gur'Ixtefana, ez dinat nahi gure gatik izan hadin erasiatua. Holadenaz geroz hartuko diun zazpi orenetako treina.

GAXIU: Eta ez gitun berriz behin hunarako.

KATTALIN: (*se cache pour essuyer une larme*)

NURSE: (*à part dans un soubresaut*) Gaixo arna, haatik!

Scène IX

Les mêmes, ROSALIE entre avec un..plateau chargé

NURSE: (*débarrasse le guéridon et s'empresse de disposer les tasses*)

ROSALIE: Horra jende maiteak. Eman dautzuetet zonbeit ogi zerra xigorturik burrarekin. Jan zazue etxen bazinezte bezala. Ez dea hala Melle, aldi bat bederen egin dezagun etxeko anderia guk ere (*mimique*)

NURSE: Ez du ordian berririk igorri etxeko anderiak.

ROSALIE: Ez! bainan ez dugu arrangurarik ere... Hola, apetitu on anderiak.

NURSE: Milesker Rosalie, sarri arte.

Scene X

Les mêmes moins ROSALIE

NURSE: Hurbil zarezte biak.

KATTALIN: (*collée à son fauteuil et approchant gauchement*) Zonbat desarrayamendu behar gabe. Zertako ez joan sukhalderat, hartuo gininen ogi poxi bat gasna miko batekin, baso erdi bat arno, eta erreginak bezala izanen ginitunan.

NURSE: Hemen trankilago izanen gira biziki... Zonbat sukre mokhor zuk tanta dutian?

GAXIU: Ez dinat, ez dinat duterik nahi. Nok daki hiri hotako dutiak zer drogerekin eginak diren.

NURSE: Xinako dutia, lehen kalitatea.

GAXIU: Izan dadiela nahi badu Xinako edo Espainiako lehen ala bigarren kalitatea, nik nahiago dinat ogi poxi bat eta arno xorta bat.

KATTALIN: Nik ere ba beraz Gur'Ixtefana. Ekharkin bi baso erdi arno.

NURSE: (*se fâchant*) Zoin hastiroak zirezten! Ez dugu arnorik gure eskuko arasaldetan (*offrant le thé*) Har zazue jastatzeko doa.

KATTALIN: (*se laissant faire*) Hiri plazer egiteko, eman ihitz bat. Aski, aski!

NURSE: Zuk tanta?

GAXIU: Eman beraz nigar bat, sukriaren bustitzeko doa.

NURSE: (*se verse 1/2 tasse*) Har kitzue ogi eta burra, eta bixkotzak (*elle prend un gâteau et court à la fenêtre; pendant ce temps, les autres mangent en s'interrompant pour lancer diverses réflexions*) Arras ona dun Gur'Ixtefana... Biziki ona. Bixkotxa hek fresko freskoak... Nikuste etxen inak... Zer gauzak!

NURSE: (*revient, avale sa tasse de thé, regarde sa montre bracelet et dit*) Finitzen duzuelarik, jautsiko gira pastierialat. Erosiko dautzuetet brioxa handi bat, eta epizeria hurbil beita hartuko dakot zuendako botoila bat arno xuri nolakoa!

KATTALIN: Biba hi Gur'Ixtefana. Hain hiz maithagarria eta ona (*la nurse va à la fenêtre*)

GAXIU: (*à part*) Jakin direlarik partikulazki johan girela abian! (*à Kattalin*) Ah! mokanesa begietan oraino hik.

Scène X

Les mêmes plus BABETTE

BABETTE: (*en pyjama, elle a les bras chargés d'un ours et d'une poupée*) Ze pzux pas m'endormir. Vous faites trop de potin... Ze veux des gâteaux comme les dames rigolottes. (*elle tape du pied et pleurniche*)

NURSE: (*poursuivant Babette*) Voulez vous partir Babette, et vous remett'au lit vite vite! (*Babette court par lé devant de la scène et en passant derrière les fauteuils elle heurte les paniers et tombe. Kattalin et Gaxiu se lèvent en poussant une exclamation*)

KATTALIN: Oh! gaixo haurra minhartzeko ere.

GAXIU: (*en même temps*) Mehexi.

NURSE: (*a rattrapé Babette, elle la traîne dehors par le bras vivement*) Pas de pleurs je vous prie Babette. Vous allez vous mettre au lit çà vous apprendra... A-t-on

jamais vu ça (*elles sortent, cris pleurs puis silence*).

Scène XI

KATTALIN et GAXIU puis LA NURSE

GAXIU: Zer gastatua ditakeen nexka txar hori! Ba-bette (*elle scande les 2 syllabes*) ba, ba, izena ontsa ekhartsen din: animale pollita dun.

KATTALIN: Bainan ikusi duna Gur'Ixtefana nola korreitzen duen! Zer den haatik jakitatea izaita.

NURSE: (*rentre en trombe et désignant les bagages*) zer tutzue botia horiek denak.

KATTALIN: (*rayonnante tire les paniers et soulève les couvercles*). Hok Gur'Ixtefana, hire nagusiendako ikhugarriak... Hea kontent izanen direnez... Lapin bat ederskoa lau kiloko bat... Bertze huntan antzara bat ederra eta hemen hiretzat xitxitegiko odolgi bat. Orhoit hiza zoin maite hintuen?

NURSE: Ba, ba, baina gure nagjisiek ez dute jaten gauza arinik baizik. Horietarik deus ez da heientzat on denik.

KATTALIN: (*d'un air navré*) Bon! beraz zer egin behar tugu gure ihiziak?

NURSE: Epizierrak saltzen ditu holako horiek. Harrek erosiko daitziete. Piaiaren saria izanen duzue hala.

KATTALIN: Hoi ez! Izanen dun beraz sosa hiretzat.

NURSE: Nik ez dut beharrik (*plus bas*) ama, 600 libera irabazten ditut hilabetean.

KATTALIN eta GAXIU: (*levant les bras*) 600 libera!

KATTALIN: Zer sosa Gaxiu! noizko bil hezake hik esketik holako soma, 600 libera! Fortuna bat! eta hoi hamabi aldiz urthean.

NURSE: (*riant*) Fortuna bat? Jakizazue ez dudala-biziki sobera. Ez da hoinbeste despendio, Galtzerdi seda xaratsetako arropa, ile mozte; igandetako atheraldiak, cinéma, théâtre, dancing.

KATTALIN: (*toute tremblante*) Bainan Gur'Ixtefana, igandetan juhan hiz bederen bezperetarat?

NURSE: (*riant de nouveau*) Ez eta mezalateere. Uste baduzue hemen Bidarra dala, arras gibeletik zirezte ba gero han!

GAXIU: Zer erraiten nenan Kattalin, pottoka libratu ondoan, nork daki non dabilan.

KATTALIN: (*tortillant son mouchoir*) Erran Gur'Ixtafana, nahi bezenbat sos idarazirik ere, xahutzen baditunoro aphaindureta eta behar ez diren jostetetan, nun dun idaazia ororen buru? Hobeki hel hindazke, herrirat itzuliz... esposa bahindadi... Etxe xuriko Kayetekin, eskuetarik juana baita hi hunat jinez eta bethi beha beitago noiz itzuliko hizen herrirat. Ez dun urhezko jaun hetarik bainan hain dun langilea.

GAXIU: Eta seriosa!

NURSE: (*s'écartant pour cacher son emotion*) Egia erran, gaizo Kaiet! (*revenant et se ressaisissant*) Bidarraiko mendietarat itzul? Sekulan! Erraiten ahalko duzue Kaieti, ez dadin zeren ene behar egin.

GAXIU: Uste duna! Zer bihotza gure anderiak!

KATTALIN: (*prend un panier*) Harran bestia Gaxiu eta goazin hemendik. Badinat aski aditurik... Arrazoina huen Gaxiu; horra zer egin dutan, ene faltaz, ene falta handiaz (*elle se frappe la poitrine à coups de parapluie*) Ez ninan utz behar etxetik juaiterat hain urrun, sehi. Mezalat ere ez johan... debruarekin bat egina... Ah zer gatzigua ene urguluarentzat, zer erhokeria (*elle sanglote bruyamment, Gaxiu l'imite*). Toutes 2 chargées de leurs paniers vont vers la porte du fond)

NURSE: (*affolée*) Zer harramantza! Etxe guzia ekharraziko duzue! (*elle se dépêche de fermer la porte derrière les visiteuses importunes*)

RIDEAU

Second Acte

Scène I

LA NURSE puis ROSALIE

La Nurse affalée dans un fauteuil sanglote tenant un mouchoir d'une main et un télégramme de l'autre. Tour à tour elle s'essuie les yeux et regarde la dépêche. Rosalie entre, avance à peine dans le salon et s'inclinant dans un geste comique:

ROSALIE: Ixtefana gaixoa zure haskaria zerbitzatua da.

NURSE: *(sanglote ne répond rien et congédie du geste)*

ROSALIE: *(s'apercevant de son trouble et s'approchant d'un air apitoyé)* Zer gerthatzen da?... Depexa bat?... Etxen zonbeit malur beharbada *(elle vient s'asseoir près de la Nurse d'un air effrayé et s'appê tant à essuyer des larmes avec son tablier)* Ez zautzu ordian nehor hil?

NURSE: *(fait signe de non)*

ROSALIE: *(rassurée, rabat son tablier)* Àh hobe segurki *(puis redevenant, anxieuse)* Eta beraz?

NURSE: *(du milieu d'un sanglot)* M. Robert...

ROSALIE: Nor?

NURSE: M. Robert ene gizon geia... *(sanglot)*

ROSALIE: *(imitant un sanglot)* Zer zautzu hil?

NURSE: *(fait signe que non)*

ROSALIE: *(rassurée)* Ah! hobe segurki, ez zena hain gisakoa...

NURSE: Gisakoa, ba! so egin zazu *(elle lui tend la dépêche et attend)*

ROSALIE: *(elle lit tout haut avec difficulté)* Je pars pour la Cochon... pour la Conchinchine, n'espère plus me revoir. *(elle se lève éclate de rire et fait le tour de la scène en tordant son tablier et en répétant: «Je pars pour la Conchincine, n'espère plus me revoir»;* puis se campant devant la Nurse) Eta horrek zitua nigarrez arrarazten? Ha, ha, ha, ha!

NURSE: *(a'arrêtant de pleurer)* Hainbeste zaudan hitzemanan esposatuko ginela, eta sos anhitz izanen ginuela, eta...

ROSALIE: *(se démenant)* Ta, ta, ta, ta... Oraiko gizonak ez dute balio oraiko sosek baino gehiago... deusik. Ah! hitzeman dautzu, hitzeman. Ez beitzen khario hitzemaitea! Bainan gaixoa, jakin zazu emaita baino hartze gehiago eginen zaintzula zure errexioletak. Hori da oraiko moda hiri hotan. Ez dut erraiten kanpañan bazine, horra nola Eskual Herrian...

NURSE: *(intéressée)* Kanpañan banintz?

ROSALIE: *(sérieuse comme un oracle)* Oh! kanpañan, khanbio da, muthil gazte bat, haurretik ezagutzen duguna zuri atxikia balinbada luzaz eta luzaz, zuretako bizi balitz - bezala...

NURSE: Gaizo Kaiet!

ROSALIE: ...orduan segur izaiten ahal zira deus ez hitzemanik ere, zerbeit ekharriko dautzula holako muthikoak eta lehenbizikorik egiazko amodioa...

NURSE: *(se levant rassérénée)* Plazer egiten dautazu, Rosalie gauza horiek erranez.

ROSALIE: *(l'entraînant)* Zure zerbitzuko gaixoa! Preseski badut egina zuretzat krema bat, pena guzien ahanztekoa. Etxeko anderia ez oraino jina, beraz: aupa la fiesta!

Scène II

ELISA puis BABETTE puis ROSALIE

ELISA: *(un plumeau à la main; elle vient épousseter les meubles du salon. Elle commence en silence puis s'arrêtant devant le guéridon:)* Ez dun gehiago buregoan anderia! Alabainan! beitakigu orai nungo alaba den Gur'Ixtefana! *(on entend une voix d'enfant dans le couloir: Lelly; Lelly!)*

ELISA: Elle n'est pas ici Lelly. Et puis il ne faut plus dire Lelly, Melle Babette, il faut dire Gur'Ixtefana! *(elle lève des yeux étonnés vers la porte de droite et s'écrie)* Mais... qu'est ce que vous faites dans ce costume?

BABETTE: *(apparaît travestie drôlement en paysanne)* Je fais comme les dames rigolottes qui sont venues hier!

ELISA: *(ecalte de rire)* C'est très bien Melle Babette. Venez... *(Babette approche, gauchement? Elisa la fait tourner et riant toujours)* Eta zoin ontsa emana. Zer haurraren izpiritua! Ez din ikhusten Gur'Ixtafanak. *(à Babette)* Voyons asseyez-vous sur ce fauteuil.

BABETTE: *(approche du fauteuil à reculons, s'assied au bord et s'écrié):* Maintenant, ze veux des gâteaux comme les dames!

ELISA: Oui. Rosalie va vous en donner *(à part)* hunen ikhustiak ere balio din zerbeit *(elle appelle)* Rosalie, Rosalie, zato fite Jainkoa!

ROSALIE: *(accourt avec à la main un couteau et une patate non pelée)* Zer da mirakuilu! *(apercevant Babette, elle s'écrie):* Ihauteria duzue naski etxean.

BABETTE: Ze veux des gâteaux comme les dames rigolottes.

ROSALIE: Comme quoi?

ELISA: Atzoko emazte hek ditu horiek, Gur'Ixtefanaren etxeokak, Ez dea ontsa!

ROSALIE: Ederki, haur batek egiteko. Bainan guk ez dugu beharbada hoin ontsa egiten nexka gaixo hortaz trufatuz.

ELISA: *(riant)* Gur'Ixtefana! ez du segurki mehexi duena baizik *(on entend au dehors une voix qui appelle)* Rosalie! Rosalie!

ROSALIE: Hura da hori.

ELISA: Gur'Ixtefana *(à Babette)* Echappez vous Babette!

BABETTE: *(jetant ses paniers à terre)* Non! Ze veux des gâteaux!

ELISA: *(courant à Babette)* Echappez vous, sinon Lelly va vous enfermer. *(elle ramasse paniers et contenu en vitesse et entraîne Babette. Rosalie impassible se met à peler sapatate. Par la porte de gauche apparaît Nurse)*

Scène III

ROSALIE et LA NURSE

La Nurse apparaît endimanché, une valise à la main gauche, mouchoir à la main droite, visiblement abattue.

ROSALIE: *(s'arrête de peler sa patate et se croisant les bras)* Bon maitia hau pollita dugu! Nigarrez oraino ere! Ene kremak ez dautzu on handirik egin! Eta norat ari zira fantasia hortan?

NURSE: Juhan niz Rosalie; Etxeko anderiak kanporat manatzen nau letra batez. Erraiten daut toki bat bilhatzen ahal dutala...

ROSALIE: Toki bat?... Ori, hauta zazu lehenik hementxeko fotoila hauntan. Ez da ez da hola husten etxe bat! Eta zorzi egunak norendako eginak dira: xakhurrentzat? *(La Nurse va lentement s'asseoir et ne dit rien. Après une pause Rosalie poursuit.)* Eta zertaz arrangura da Etxeko anderia?

NURSE: Batere ez dakit. Bada hargatik norbeit hemen dakiteena. Elisa gaixtagin horrek

hainbeste errabili du ene kontra, eta azkenean erreusitu!

ROSALIE: Eta hortako zirea jonan? (*brandissant sa patate*) Arrazoin gehiago egoiteko gaixoa!

NURSE: Ez da posible, Rosalie, zonbat trufa ez nuke aditu behar? Juhan niz abian... (*elle s'apprête à se lever*)

ROSALIE: (*la repousse dans le fauteuil*) Juhan? bainan norat ordian Jainko ona?

NURSE: Pariserat. Baitut han jendi ezagun batzu. Hatxemanen ahal dut lekhu bat (*sanglot*) azkenian'uraren zolan bederen.

ROSALIE: Zer erraiten duzu? (*on sonne, on hèle bruyamment, Rosalie fait signe à la Nurse de ne pas bouger et se précipite dans le couloir par la porte du fond. La Nurse sanglote dans son fauteuil, puis elle écoute semblant reconnaître une voix qui dit: Berriz heldu gira jendi onak*).

NURSE: Gure Ama! zerk ekhartzen othe du! Nik atzo hoin triste utziak, orai nere aldi. (*elle recommence à pleurer et se cache le visage dans son mouchoir*)

Scène IV

Les mêmes plus KATTALIN et GAXIU

ROSALIE: (*entrouvre la porte et s'adressant à la Nurse*) Zure etxeokak kenka huntan! Jainkoa gorde bazine bederen!

NURSE: Utz kitzu sartzeat, bardin du.

ROSALIE: (*entre à reculons de façon à cacher la Nurse*) Sar ziezte anderiak.

KATTALIN: Uste duzua! barda treina huts inik, Hotel batian etzanak gira...

GAXIU: Ez beita Jainkoaren izenean hamabortz libera!

KATTALIN: Eta ororen buru ez ginela berriz Gur'Ixtafana ikhusi gabe itzulli behar.

ROSALIE: (*en s'écartant*) Huna nun den (*en ce moment la Nurse sanglotte de plus belle*)

KATTALIN eta GAXIU: (*laissent tomber à terre parapluies et paniers*) Gur'Ixtafana! zer gerthatzen da! Jainko ona!

ROSALIE: Zuen Ixtefanak bihotz eria du biziki. Jaun pinpirina batek abandonatu duelakotz anhitz hitzeman ondoan...

KATTALIN: (*l'entoure de ses bras*) Gaixo ene Ixtefana. Zertako ez bada nire erran jaun batekin atxikitzen huela. Ez tin gauza horiek gorde behar hire amari.

ROSALIE: Eta gero, gauzen antolatzeke ez duia Etxeko anderiek batera funtsik gabe kanporat manatu? Orai Pariserat abian zen, eta beldur nintzan uraren zolaratu aurthikiko othe zuen bere burua...

KATTALIN: Ja, ja, Gur'Ixtefana. Ez dun hire burua urerat aurthikiko ez! ez (*elle caresse sa fille*) Etxerat jinen hiz, ba; etxerat, gurekin. Ikhusiko dun nola ontsa arthatuko hitugun, Ebanjelioko haur prodiguaren gisa... Eginen diun phesta guk ere eta gomitatuko diun Kaiet Étxexurikoa... Ahantziko tun harrekin beste jaun ez deus haren gezurrak. Eta hire bathaioko ezkilek joko dine hire ezkontza. Han izanen hiz urus, sar lekhu... Ez dun halakorik Gur'Ixtefana.

NURSE: (*de redresse un peu, passe la main sur son front, parle comme en songe, lentement*) Ez othe da ontsa mintzo ene ama... Sor lekhu... Elizako ezkilak... ene etxea, Kaiet, gaizo Kaiet... Beharbada oraino... (*soudain elle tend les bras à sa mère*) Ama, har nezazu zurekin.

KATTALIN eta GAXIU: Gur'Ixtefana!